

*Arthur Schmitt*

Frederick Delius

Drei Lieder

Dichtungen von P. Verlaine



Verlag Tischer & Jagenberg

G. m. b. H., Cöln am Rhein



Aufführungsrecht vorbehalten!

Frederick Delius

Drei Lieder

Dichtungen von P. Verlaine

Il pleure dans mon cœur <Regenlied>

Le ciel est, par-dessus le toit <Der Himmel ruht>

La lune blanche <Mondlicht>

---

Preis je M. 1,50 – Komplet M. 3,50



Eigentum der Verleger für alle Länder

Verlag Tischer & Jagenberg

G.m.b.H., Cöln am Rhein

Berlin Leipzig Breitkopf & Härtel London New York

Copyright 1910, by Tischer & Jagenberg

# Il pleure dans mon coeur.

Paul Verlaine.

## Regenlied.

Deutsch von G. Tischer.

Aufführungsrecht vorbehalten.

Frederick Delius.

Con tristezza.

Chant.  
Gesang.

*p*

Il pleu - re dans mon  
 Von Trä - nen schwer das

1.

Piano.

*con Pedale*

The first system of music features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The piano part begins with a series of descending eighth notes in the bass clef, moving from G4 down to B2, with a 'con Pedale' instruction. The vocal line starts with a whole note rest, followed by a half note G4, and then a series of quarter notes: A4, G4, F4, E4, D4, C4.

coeur      comme il      pleut      sur      la      vil - - - le,  
 Herz,      wie die      Stadt      schwer      von      Re - - - gen.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part maintains its descending eighth-note pattern in the bass clef. The vocal line continues with quarter notes: B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3.

*cresc.*      *mf*      *cresc.*      *f*      *p*

Quelle est cet - te lan - gueur      qui pé - nè - tre mon coeur?  
 Ach! Wo - her die - ser Schmerz,      der durch drin - get mein Herz?

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings: *cresc.*, *mf*, *cresc.*, *f*, and *p*. The vocal line continues with quarter notes: B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2.

*pp*

O bruit doux de la pluie Par terre et sur les  
 Lei - se fal - len die Trop - fen auf ein je - des

*cresc. mf f dim.*

toits! Pour un coeur qui s'en-nui - - e O le chant de la  
 Dach! Trau - rig klin - get im Her - - zen, ach, ihr Lied mir

*mp p mp*

plui - - - e!  
 nach. ————— Il pleu-re sans rai-  
 Es wei-net oh - ne

*cresc.*

son dans ce coeur qui s'e - coeu - re. Quoi! nul le  
 Grund dies un - tröst - - li - che Herz. — Ach! und war-

*cresc.*

*mf* *cresc.* *f*

tra - hi - son? Ce deuil est sans rai - son. —  
 un - so wund? Sein Leid ist oh - ne Grund. —

*mf* *cresc.* *f*

*p*

C'est bien la pi - re pei - ne De ne sa - voir pour -  
 Das macht mich so be - trü - bet, daß ich nicht weiß wa -

*dim. p*

*f rallent.* *p* *rallent. molto* *pp*

quoi, Sans a - mour et sans hai - ne, Mon coeur a tant de  
 rum, Un - ge - haßt, un - ge - lie - bet, Mein Herz ist so be -

*f rallent.* *p* *rallent. molto*

Tempo I.

pei - ne.  
 trü - bet.

Tempo I.

*pp* *ppp*

# Le ciel est par-dessus le toit.

Paul Verlaine.

Aufführungsrecht  
vorbehalten.

## Der Himmel ruht dort überm Dach.

Deutsch von G. Tischer.

Lento molto tranquillo.

Frederick Delius.

Chant.  
Gesang.

2.

Piano.

*p*

Le ciel est, par - des - sus le toit, Si bleu, si  
Der Him - mel ruht dort ü - berm Dach in blau - em

*pp sempre*

*con Pedale*

cal - me! Un ar - bre, par - des - sus le toit Ber - - ce sa  
Schwei - gen! Ein Baum, auf - stre - bend zum Ge - much, winkt mit den

pal - me. La clo - che, dans le ciel qu'on voit Dou - - ce - ment  
Zwei - gen. Ein Glock - ken - ton in wei - ten Raum lang - - sam ver -

tin - te.  
hall - te.

Un oi - seau sur l'ar - bre qu'on voit  
Ei - nes Vo - gels Lied in dem Baum

Chan - - te sa plain - te,  
kla - - gend er - schall - te,

chan - - - - - te sa  
kla - - - - - gend er -

plain - - - - te.  
schall - - - - te.

Mon Dieu, mon Dieu, la vie est  
Mein Gott, wie ruht die Welt so

là,  
still!

Sim - ple et tran - quil - le. Cet - te pai - si - - - ble ru -  
Ru - hig oh - ne Stre - ben. Nur ein fried - li - ches



meur - là Vient de la vil - le. Qu'as - tu fait, ô  
 Sum - men ver - rät fer - nes Le - ben. War - um weinst du

toi que voi - là Pleu - rant sans ces - se, Dis, qu'as - tu  
 hier, sag an, so bitt - re Trä - nen, sag, mit der

fait, toi que voi - là, De ta jeu - nes - se,  
 Ju - gend was hast du ge - tan, mit dei - nem Seh - nen,

*ritardando molto*

De ta jeu - nes - se?  
 mit dei - nem Seh - nen?

*pp*

# La Lune blanche.

Paul Verlaine.

## Mondlicht.

Deutsch von G. Tischer.

Frederick Delius.

**Andante tranquillo.**

**Chant. Gesang.**

*p*

La Lu - ne blan - che Luit dans les  
Den Wal - des - saum küßt weich der

**3.**

**Piano.**

*pp*

*con Pedale*

bois; De cha - que bran - che Part u - ne voix Sous la ra -  
Mond. In je - dem Baum ei - ne Stim - me nun wohnt, die flü - stert dir

*cresc. poco* *dim.*

mé - e..... O bien - ai - mé - e.  
zu: Ge - lieb - te du.

*cresc. poco* *dim.*

*mp*

Lé - tang re - flè - te; Pro - fond mi -  
 Das Was - ser schim - mert, die Wei - - de

*p*

roir, La sil - hou - et - te Du sau - le noir OÙ le vent  
 ruht. Ihr Schat - ten flim - mert auf sei - ner Flut. Es weint in den

*p*

pleu - - re..... Rê - vons: c'est l'heu - - re,  
 Bäu - - men: Nun laß uns träu - - men.

*mp*

Un vaste et tendre A - pai - se - ment  
 Die Welt liegt weit in stil - ler Ruh,

Sem - ble de - scen - dre Du fir - ma - ment Que l'as - tre i - ri - se....  
 himm - li - scher Frie - de deck - te sie zu. Sanft leuch - tet die Run - de:

*pp*

*mf*

C'est l'heu - re ex - qui - se.  
 Wie schön ist die Stun - de.

*mf* *pp* *ppp*



Im gleichen Verlage erschienen von Frederick Delius:

Drei Lieder, Texte von Bj. Björnson

Drei Lieder, Texte von H. Ibsen

Drei Lieder, Texte von P. Shelley

Heimkehr, Text nach O. Vinje



